

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций  
Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и социальных  
коммуникаций

О.С. Перетятая  
2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода арабского языка

По направлению подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки – Иностранные языки и межкультурная коммуникация  
(английский, турецкий/арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 3 курс ОФО (5,6 семестр)

Луганск, 2023

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория и практика перевода арабского языка» является частью основной профессионального образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский, турецкий/арабский) очной формы обучения.


Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавра), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 969 (с изменениями и дополнениями).

**СОСТАВИТЕЛИ:**

Старший преподаватель кафедры английской и восточной филологии  
ФГБОУ ВО «ЛГПУ» Сайфутдинов Сардорбек Хайдар угли

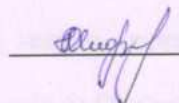
Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии  
« 03 » мая 2023 г., протокол № 11

И.о. заведующего  
кафедрой английской и восточной филологии

 А.А. Новикова

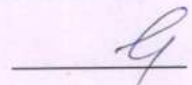
ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций  
« 16 » мая 2023 г., протокол № 10

Председатель

 О.В. Мифтахова

**СОГЛАСОВАНО:**

И.о. заведующего учебно-методическим  
отделом

 В.В. Савенков

« 17 » мая 2023 г.

## Структура и содержание дисциплины

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

*Цель изучения дисциплины:* обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, а также совместить практическое владение арабского языка с развитием навыков ведения исследований в области теоретической и прикладной лингвистики.

*Задачи:* 1) систематическое изучение основных проблемных областей современного переводоведения; 2) овладение ключевыми понятиями и терминологией, методами перевода, которые необходимы для осуществления качественных переводов; 3) формирование и развитие профессиональных умений.

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Теория и практика перевода арабского языка» относится к циклу профессиональной и практической подготовки, вариативной части профессионального цикла по направлению.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: *знания* основных понятий и концепций современной общей теории перевода, *умения* работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач, *навыки* применять полученные теоретические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации и перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплины «Практический курс арабского языка» и служит основой для освоения дисциплин вариативной части профессионального цикла по направлению.

### 3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Теория и практика перевода арабского языка», должны

*знать:* основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;

*уметь:* осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

*владеть:* системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

### **Универсальных:**

- способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1);

### **Общепрофессиональных:**

- способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностях (ОПК-1);

- способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3);

- способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач (ОПК-5);

### **Профессиональных:**

- способен выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения (ПК-2);

- способен владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);

- способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-6);

- способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-7).

## **4. Структура и содержание дисциплины**

### **4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы (V семестр)**

<b>Вид учебной работы</b>	<b>Объем часов (зач. ед.)</b>	
	<b>Очная форма</b>	<b>Заочная форма</b>
<b>Общая учебная нагрузка</b>	<b>108</b> <b>(3 зач. ед)</b>	<b>-</b>
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов)</b>	<b>40</b>	<b>-</b>
<b>в том числе:</b>		
Лекции	-	-

Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	40	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
Контроль		-
<b>Самостоятельная работа студента (всего часов)</b>	<b>68</b>	<b>-</b>
Форма аттестации	-	-

#### 4.2. Содержание разделов дисциплины (V семестр)

##### Раздел 1. Особенности перевода с арабского языка

Тема 1. Трансформации и соответствия при переводе

Тема 2. Устный деловой дискурс в русском и арабском языках

Тема 3. Достижение эквивалентности и адекватности перевода

#### 4.3. Лекции

Не предусмотрены учебным планом

#### 4.4. Практические (семинарские) занятия (V семестр)

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Особенности перевода с арабского языка. Виды перевода	6	-
2.	Переводческие трансформации	4	-
3.	Лексические и словообразовательные особенности арабского языка и перевод	2	-
4.	Рационализм и творчество в переводе официально-деловой документации	4	-
5.	Устный деловой дискурс в русском и арабском языках	6	-
6.	Проблемы перевода эмотивности в лексике русского и арабского языков	6	-
7.	Метафора арабского художественного текста как объект перевода. Особенности фразеологизмов	8	-
8.	Эквивалентность и адекватность перевода	4	-

<b>Итого:</b>	40	-
---------------	----	---

#### 4.5. Лабораторные работы

*Не предусмотрены учебным планом*

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов (V семестр)

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Степень и параметры эквивалентности образных средств языка в переводческих тактиках и стратегиях	Конспект темы	68	-
<b>Итого:</b>			68	-

#### 4.7. Курсовые работы.

*Не предусмотрены учебным планом*

#### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы (VI семестр)

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
<b>Общая учебная нагрузка</b>	<b>144</b> <b>(4 зач. ед)</b>	<b>-</b>
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов)</b>	<b>30</b>	<b>-</b>
<b>в том числе:</b>		
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	30	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
Контроль	31	-
<b>Самостоятельная работа студента (всего часов)</b>	<b>83</b>	<b>-</b>
Форма аттестации	экзамен	-

## 4.2. Содержание разделов дисциплины (VI семестр)

### Раздел 2. Перевод художественных текстов

Тема 1. Перевод безэквивалентной лексики. Художественные средства

Тема 2. Межъязыковая образность в речевой деятельности переводчика

Тема 3. Выявление трудностей перевода и нахождение способов, приемов для их решения

### 4.3. Лекции

Не предусмотрены учебным планом

## 4.4. Практические (семинарские) занятия (VI семестр)

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Особенности передачи безэквивалентной лексики национально-культурного характера	2	-
2.	Трансформации и соответствия при переводе	2	-
3.	Межъязыковая образность в речевой деятельности переводчика	2	-
4.	Перевод звукоизобразительной лексики	6	-
5.	Степень и параметры эквивалентности образных средств языка в переводческих тактиках и стратегиях	6	-
6.	Проблема передачи русских культурных реалий при переводе художественных текстов	6	-
7.	Работа с текстами. Выявление проблем перевода и нахождение способов, приемов для их решения	4	-
8.	Самостоятельная работа	2	-
<b>Итого:</b>		<b>30</b>	<b>-</b>

### 4.5. Лабораторные работы

*Не предусмотрены учебным планом*

## 4.6. Самостоятельная работа студентов (VI семестр)

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Межъязыковая образность в речевой деятельности переводчика	Конспект темы	83	-
<b>Итого:</b>			83	-

#### **4.7. Курсовые работы.**

1. Выражение эмоционального состояния при помощи междометий как проблема перевода
2. Национальная специфика арабских фразеологизмов и их перевод на русский язык
3. Специфика арабского антропонимикона в переводе на русский язык
4. Лексические трансформации при переводе фольклорных текстов
5. Лексические способы выражения экспрессивности в арабском и русском языках

### **5. Методическое обеспечение, образовательные технологии**

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

*Информационные технологии:* использование электронного учебника, электронного комплекса и создание портфолио.

*Интерактивные технологии:*

- 1) имитационные:
  - а) игровые (учебные игры, деловые игры, игровые ситуации, игровые приемы);
  - б) неигровые (case-study, разбор деловой почты).
- 2) неимитационные:
  - а) эвристическая беседа, семинары, проблемный вопрос.

### **6. Формы контроля освоения дисциплины**

**Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения**

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
5 семестр	
Работа на практических занятиях (20*2)	40



Самостоятельная работа	10
Творческое задание	10
Зачет	40
Итого:	100
6 семестр	
Работа на практических занятиях (15*2)	30
Самостоятельная работа	10
Творческое задание	20
Экзамен	40
Итого:	100

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльн ая шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100- балльной шкале	Система оцени- вания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	

Хорошо	<b>83–89</b>	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	<b>75–82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63–74</b>	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	

Удовле- творительно	<b>50–62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетво- рительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовле- творительно	<b>0–20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

#### Основная литература:

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма / Н. Ф. Алефиренко. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2008.
2. Виноградов В. С. Перевод. Общие лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.
3. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 341 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак-тов иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 268 с.
5. Слепович В. С. Курс перевода / В. С. Слепович. – Минск, 2002. – 304 с.

#### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

На практических занятиях в качестве материально-технического обеспечения дисциплины используются: мультимедийные средства; наборы слайдов или кинофильмов; презентационная техника (экран, проектор); компьютерный класс; мультимедийная доска.

### 9. Лист дополнений и изменений

№ п/ п	Дата внесения изменения / дополне- ния	Осно- вание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заве- дующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)
